

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.121b (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 4.421

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

[...] καθ' Ὅμηρον [...]

Texto de la cita:

Ἔτι δὲ ἐν ἀγκάλαις περιφερόμενος, συστρατεύη¹ τῷ πατρὶ καὶ συστρατηγεῖς, καὶ τρέφει σε² οὐκ ἐν θαλάμοις κατακοιμίζων, οὐδ' ἐν³ δημῷ προβάτων καὶ μυελῶ⁴ [*Il.* 22.501], ἀλλ' ἐπὶ τῷ Ἰστρῷ καὶ τοῖς χειμῶσι τοῖς Σκυθικοῖς τὰ αὐτὰ καὶ σιτία σιτούμενον καὶ ποτὰ πίνοντα τῷ πατρὶ καὶ τοῖς στρατιώταις. ἀνέχη⁵ δὲ εὐθαρσῶς καὶ βοῆς ἐνυαλίου καὶ ἀσπίδων δούπου καὶ θωράκων μαρμαρυγῆς καὶ λόφων⁶. σὺ δὲ οὐδ'⁷ ἂν ἐκπλαγείης [*Il.* 6.470]

Δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης⁸ κορυφῆς νεύοντα νοήσας

οὐδὲ μορμολύττεται σε ἀνὴρ σιδηροῦς φανταζόμενος, ὃν καὶ ταλασίφρων ἄν⁹ τις καθ' Ὅμηρον [*Il.* 4.421] ἰδὼν ταραχθείη.

1 συστρατεύη H (η in ras. 2-3 litt. m.²): συστρατεύει f² i 1: συστρατεύεις vulg. // 2 σε om. X¹ // 3 οὐδ' ἐν: οὐδὲ Π X B Ω vulg., Cob. XI 398: οὐδέν C // 4 μυελῶ Π Ψ X¹ C (μυελῶν in marg.), edd.: μυελῶν codd. cett. // 5 ἐνέχη γ // 6 λόφων Π M² // 7 σὺ δὲ οὐδ': σὺ γε οὐκ Π // 8 ἀκροτάτης: ἄκρας q s vulg.: ἀκοῆς l: ἄκρου f // 9 ἄν extra versum add. Π

Traducción de la cita:

A pesar de que todavía te sostienen en brazos, haces campaña con tu padre y mandas con él el ejército; no te cría haciéndote acostar en tus aposentos ni con grasa y médula de ovejas [*Il.* 22.501], sino en el Istro y en los inviernos escíticos, tomando los mismos alimentos y bebiendo la misma bebida que él y los soldados. Aguantas con firmeza el grito de guerra, el estruendo de los escudos y el destello de corazas y penachos. Tú tampoco te asustarías [*Il.* 6.470]

al verlo (sc. el penacho) *ondear terrible desde la parte más alta de la cabeza,*

ni te amedrenta un hombre que aparece vestido con su armadura, que, al verlo, incluso alguien *intrépido*, según Homero [*Il.* 4.421], se habría agitado.

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita para encarecer el arrojado del joven Valentiniano, a quien no le asustan ni los gritos de guerra ni las armaduras. Su función es, por tanto, estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 7.86b (véase ficha correspondiente).

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* IX a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio pone de manifiesto la valentía del joven Valentiniano, quien, como ya hemos mencionado, participa con su padre en las campañas militares. A pesar de su corta edad, conoce la dureza de la guerra y no le asustan ni los gritos ni las armas. Para ensalzar el coraje y la entereza de Valentiniano, Temistio recurre al adjetivo *ταλασίφρων*, que lo encontramos en trece ocasiones en los poemas, dos en la *Iliada* (*Il.* 4.421, 11.466) y once en la *Odisea* (*Od.* 1.87, 1.129, 3.84, 4.241, 4.270, 5.31, 17.34, 17.114, 17.292, 17.510, 18.311), y solamente en *Il.* 4.421 no se le aplica a Odiseo, sino que se utiliza para afirmar que incluso un hombre muy intrépido habría sentido miedo ante el resonar de las armas de Diomedes. La enorme similitud de sentido entre este pasaje y el de Temistio evidencia que solamente está aludiendo a *Il.* 4.421. Por lo que respecta a su forma, se trata de una cita mixta, en la que se combina la referencia laxa con la mención literal del adjetivo *ταλασίφρων* ("intrépido", "de alma valerosa"), aunque adaptándolo al contexto sintáctico del discurso, ya que en el verso aparece en acusativo, mientras Temistio lo emplea en nominativo.

Temistio hace referencia a este mismo pasaje en *Or.* 7.86b (véase la ficha correspondiente), donde también combina la cita literal con la referencia laxa. En ese otro caso lo hace no para enaltecer el arrojo de Valentiniano, sino el de su padre, Valente, quien ha demostrado una determinación y valentía admirables durante la usurpación de Procopio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Es interesante observar, sin embargo, cómo el autor sirve de esta referencia por razones de estilo, en este caso, para ensalzar el valor de Valentiniano.

Bibliografía:

- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.
Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia*

from Constantius to Theodosius, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 01 de septiembre del 2019